

Scène VI (3) : v 565-588
une misogynie intraitable
échec de la nourrice

Nutrix

Cur omnium fit culpa paucarum scelus? 565

Hippolytus

Detestor omnes, horreo fugio execror.
 Sit ratio, sit natura, sit durus furor :
 odisse placuit. Ignibus junges aquas
 et amica ratibus ante promittet vada
 incerta Syrtis, ante ab extremo sinu 570
 Hesperia Tethys lucidum attollet diem
 et ora dammis blanda praebebunt lupi,
 quam victus animum feminae mitem geram.

Nutrix

Saepe obstinatis induit frenos Amor
 et odia mutat. Regna materna aspice : 575
 illae feroces sentiunt Veneris jugum ;
 testaris istud unicus gentis puer.

Hippolytus

Solamen unum matris amissae fero
 odisse quod jam feminas omnes licet.

Nutrix

Ut dura cautes undique intractabilis 580
 resistit undis et lacescentes aquas
 longe remittit, verba sic spernit mea.

Sed Phaedra praeceps graditur, impatiens morae.

Quo se dabit fortuna? Quo vergit furor?
 Terrae repente corpus exanimum accidit 585
 et ora morti similis obduxit color.

Attolle vultus, dimove vocis moras :
 tuus en, alumna, temet Hippolytus tenet.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 0356-0564)

565

culpa. , ae, *f*²: la responsabilité ;

pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de personnes, quelque(s)

detestor , aris, ari : maudire, exécrer

horreo , es, ere, horrui, - : *tr* avoir en horreur ;

fugio , is, ere, fugi. , fugitum ¹: fuir, éviter ;

execror , aris, ari : charger d'imprécations, maudire

Sit ratio, sit natura, sit durus furor : *subjonctifs concessifs* (à introduire par « que »,
 ou « admettons que »)

ratio. , onis, *f*¹: la raison, le raisonnement ;

natura , ae, *f*¹: tempérament, naturel, caractère ;

durus. , a, um ¹: dur, inflexible (*ou bien* dirus. , a, um ³: 1 funeste; 2 effroyable)
 furor. , oris, m ²: fureur, folie furieuse ;
 odisse placuit : asyndète = forte opposition
 odi. , odisse ³: haïr
 placeo , es, ere, cui, citum ¹: + *dat* : paraître bon, agréer ; // *mihi placuit* : j'ai décidé ;
 jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: joindre, unir, apparier
 junges : valeur de la 2^{ème} personne : on
 aqua. , ae, f ¹: eau
 amicus , a, um ¹: favorable, propice ;
 amica ... vada
 ante ... quam ²: avant que
 promitto , is, ere, misi, missum ²: laisser espérer, offrir, assurer ;
 vadum. , i, n ⁴: le bas-fond

570

incertus , a, um ²: changeant, mouvant
 Syrtis , is, f : la Syrte (*golfe au nord de l'Afrique, célèbre par ses bancs sans cesse mouvants, dangereux pour les navigateurs*)
 a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: 1 à partir de
 extremus , a, um ²: dernier, le plus éloigné
 sinus. , us, m ²: le golfe ;
 Hesperius , a, um : d'Hespérie (*Hespérie : pays du couchant -vesper- : ici, l'Espagne*)
 Tethys , yos f : Téthys , Titanide née des amours d'Ouranos et de Gaia, et épouse d'Océan ;
personnifie la fécondité de la mer ; sa demeure est dans l'extrême occident, dans la région où chaque soir le soleil termine sa course.
 attollo , is, ere ²: 1 lever, faire lever ; 2 élever, redresser ;
 os. , oris. , n ¹: la bouche, le museau; *au pl.* : les traits, le visage ;
 damma. , ae m ou f: daim, chevreuil, chamois
 blandus. , a, um ⁴: caressant, câlin
 praebeo , es, ere, bui, bitum ²: présenter, montrer, offrir ;
 lupus. , i, m ⁴: loup
 vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: vaincre ;
 animus , i m ¹: disposition d'esprit, sentiments ;
 gero , is , ere, gessi , gestum ¹: faire paraître, montrer ;
 saepe. , *inv.* ¹: souvent;
 obstinatus, a, um : obstiné, déterminé, qui a des idées arrêtées
 obstinatis : adj. substantivé
 induo , is, ere, ui, dutum ⁴: mettre; imposer ;
 freni , orum , m pl : les rênes, les mors ;
 Amor. , oris, m : Amour (*dieu*)
 odium , i, n ²: haine ;
 muto. , as, are ¹: changer, modifier ; remplacer par échange ;

575

maternus , a, um : maternel
 regna materna : il s'agit du royaume des Amazones, royaume de femmes , duquel tout homme était banni ; Antiopé , mère d'Hippolyte, fut néanmoins séduite par Thésée !...
 adspicio / aspicio , is, ere, spexi, spectrum ²: regarder, considérer, voir
 illae < s e feminae >
 ferox. , ocis *adj.* ⁴: farouche , intraitable

sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: éprouver, subir ;
 jugum. , i, n ²: le joug ;
 testor. , aris, ari : témoigner de, attester, démontrer
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 unicus , a, um ⁴: unique
 gens. , gentis. , f ¹: race;
 puer. , eri, m ¹: enfant (*mâle*), garçon ;
 solamen , inis, n : la consolation
 constr. : *solamen unum quod jam licet odisse ... : quod développe solamen.*
 amitto , is, ere, misi, missum ²: perdre ;
 quod. ¹: *conj.* + *ind.* : le fait que ;
 licet. , ere, licuit / licitum est v. *impers.* ¹: il est permis; + *inf.* : il est permis, il est possible de ;

580

ut + *ind.* ... sic ...¹: de même que ...de même;
 durus. , a, um ¹: dur ;
 cautes. , is, f: la roche, l'écueil
 undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ;
 intractabilis , is, e : intraitable
 resisto , is, ere, stiti ³: + *datif* : faire face, faire front, résister ;
 lacesso , is, ere, ivi / ii, itum ³: harceler, attaquer ;
 longe. , *adv* ¹: loin; au loin ;
 sperno. , is, ere, sprevi. , spretum. ⁴: 1 dédaigner, mépriser, railler ; 2 rejeter, écarter ;
 meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ;
 praecipit. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;
 gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher
 mora. (o *bref*), ae, f ²: 1 délai, retard; 2 obstacle
 quo. , *adv. rel de lieu* ¹: où (*avec changement de lieu*) ;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: 1 donner, livrer; 2 se dare + *adv de lieu* : se jeter, se précipiter ;
 fortuna , ae, f ¹: fortune, chance ou malchance ; situation ; // Fortuna , ae, f: Fortune (*déesse*);
 vergo. , is, ere : être tourné vers, incliner, pencher

585

terra. , ae, f ¹: la terre
 repente , *adv* ³: soudain
 exanimus , a, um : sans souffle, privé de vie, mort, inanimé
 accido , is, ere, cidi ²: tomber ; + *datif* : *poétique* = ad + *acc.*
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *datif*
 obduco , is, ere, duxi, ductum : recouvrir, voiler ;
 color. , oris, m ²: couleur ;
 dimoveo , es, ere, movi, motum : éloigner, écarter
 vox. , vocis. , f ¹: la voix ;
 alumnus , a, um : *adj.* : nourrisson, personne que j'ai nourrie, (*équivalent français le plus proche* : « ma petite ») ; // *subst.* : alumna, ae, f: nourrisson, enfant
 temet. : *renforcement de te*
 teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: tenir, soutenir;

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: 1 à partir de
 accido , is, ere, cidi ²: tomber ;
 adspicio / aspicio , is, ere, spexi, spectrum ²: regarder, considérer, voir
 alumnus , a, um : *adj.* : nourrisson, personne que j'ai nourrie, (*équivalent français le plus proche* : « ma petite ») ; // *subst.* : alumna, ae, *f*: nourrisson, enfant
 amicus , a, um ¹: favorable, propice ;
 amitto , is, ere, misi, missum ²: perdre ;
 Amor. , oris, *m* : Amour (*dieu*)
 animus , i *m* ¹: disposition d'esprit, sentiments ;
 antequam , ou ante ... quam ²: avant que
 aqua. , ae, *f*¹: eau
 attollo , is, ere ²: 1 lever, faire lever ; 2 élever, redresser ;
 blandus. , a, um ⁴: caressant, câlin
 cautes. , is, *f*: la roche, l'écueil
 color. , oris, *m* ²: couleur ;
 culpa. , ae, *f*²: la responsabilité ;
 damma. , ae *m* ou *f*: daim, chevreuil, chamois
 detestor , aris, ari : maudire, exécrer
 dimoveo , es, ere, movi, motum : éloigner, écarter
 dirus. , a, um ³: 1 funeste; 2 effroyable
 do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: 1 donner, livrer; 2 se dare + *adv de lieu* : se jeter, se précipiter ;
 durus. , a, um ¹: dur, inflexible
 exanimus , a, um : sans souffle, privé de vie, mort, inanimé
 execror , aris, ari : charger d'imprécations, maudire
 extremus , a, um ²: dernier, le plus éloigné
 ferox. , ocis *adj.* ⁴: farouche , intractable
 fortuna , ae, *f* ¹: fortune, chance ou malchance ; situation ; // Fortuna , ae, *f*: Fortune (*déesse*);
 freni , orum , *m pl* : les rênes, les mors ;
 fugio , is, ere, fugi. , fugitum ¹: fuir, éviter ;
 furor. , oris, *m* ²: fureur, folie furieuse ;
 gens. , gentis. , *f* ¹: race;
 gero , is , ere, gessi , gestum ¹: faire paraître, montrer ;
 gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher
 Hesperius , a, um : d'Hespérie (*Hespérie : pays du couchant -vesper- : ici, l'Espagne*)
 horreo , es, ere, horruï, - : *tr* avoir en horreur ;
 incertus , a, um ²: 1 changeant, mouvant
 induo , is, ere, ui, dutum ⁴: mettre; imposer ;
 intractabilis , is, e : intractable
 iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
 jugum. , i, *n* ²: le joug ;
 jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: joindre, unir, apparier
 laccio , is, ere, ivi / ii, itum ³: harceler, attaquer ;
 licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* ¹: il est permis; + *inf.* : il est permis, il est possible de ;
 longe. , *adv* ¹: loin; au loin ;
 lupus. , i, *m* ⁴: loup
 maternus , a, um : maternel

meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ;
 mora. (o *bref*), ae, f ²: 1 délai, retard; 2 obstacle
 muto. , as, are ¹: changer, modifier ; remplacer par échange ;
 natura , ae, f ¹: tempérament, naturel, caractère ;
 obduco , is, ere, duxi, ductum : recouvrir, voiler ;
 obstinatus, a, um : obstiné, déterminé, qui a des idées arrêtées
 odi. , odisse ³: haïr
 odium , i, n ²: haine ;
 os. , oris. , n ¹: la bouche, le museau ; *au pl.* : le visage, les traits ;
 pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de personnes, quelque(s)
 placeo , es, ere, cui, citum ¹: + *dat* : paraître bon, agréer ; // mihi placuit : j'ai décidé ;
 praebeo , es, ere, bui, bitum ²: présenter, montrer, offrir ;
 praecipit. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;
 promitto , is, ere, misi, missum ²: laisser espérer, offrir, assurer ;
 puer. , eri, m ¹: enfant (*mâle*), garçon ;
 quo. , *adv. rel de lieu* ¹: où (*avec changement de lieu*) ;
 quod. ¹: + *ind.* : le fait que ;
 ratio. , onis, f ¹: la raison, le raisonnement ;
 repente , *adv* ³: soudain
 resisto , is, ere, stiti ³: + *datif* : faire face, faire front, résister ;
 saepe. , *inv.* ¹: souvent;
 sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: éprouver, subir ;
 similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *datif*
 sinus. , us, m ²: le golfe ;
 solamen , inis, n : la consolation
 sperno. , is, ere, sprevi. , spretum. ⁴: 1 dédaigner, mépriser, railler ; 2 rejeter, écarter ;
 Syrtis , is, f : la Syrte (*golfe au nord de l'Afrique, célèbre par ses bancs sans cesse mouvants, dangereux pour les navigateurs*)
 temet. : *renforcement de te*
 teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: tenir, soutenir;
 terra. , ae, f ¹: la terre
 testor. , aris, ari : témoigner de, attester, démontrer
 Tethys , yos f: Téthys , *Titanide née des amours d'Ouranos et de Gaia, et épouse d'Océan ; personnifie la fécondité de la mer ; sa demeure est dans l'extrême occident, dans la région où chaque soir le soleil termine sa course.*
 undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ;
 unicus , a, um ⁴: unique
 ut + *ind.* ... sic ... ¹: de même que ...de même;
 vadum. , i, n ⁴: le bas-fond, la passe dangereuse
 vergo. , is, ere : être tourné vers, incliner, pencher
 vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: vaincre ;
 vox. , vocis. , f ¹: la voix ;

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: 1 à partir de
 amicus , a, um ¹: favorable, propice ;
 animus , i m ¹: disposition d'esprit, sentiments ;
 aqua. , ae, f ¹: eau

do. , das. , dare. , dedi. (e *breff*), datum. ¹: 1 donner, livrer; 2 se dare + *adv de lieu* : se jeter, se précipiter ;
durus. , a, um ¹: dur, inflexible
fortuna , ae, *f* ¹: fortune, chance *ou* malchance ; situation ; // Fortuna , ae, *f* : Fortune (*déesse*);
fugio , is, ere, fugi. , fugitum ¹: fuir, éviter ;
gens. , gentis. , *f* ¹: race;
gero , is , ere, gessi , gestum ¹: faire paraître, montrer ;
iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)
licet. , ere, licuit / licitum est v. *impers.* ¹: il est permis; + *inf.* : il est permis, il est possible de ;
longe. , *adv* ¹: loin; au loin ;
meus. , mea. , meum. ¹: mon, ma ;
muto. , as, are ¹: changer, modifier ; remplacer par échange ;
natura , ae, *f* ¹: tempérament, naturel, caractère ;
os. , oris. , *n* ¹: 1 la bouche, le museau, le visage
pauci. , ae, a ¹: *pl* peu de, un peu de; un petit nombre de personnes, quelque(s)
placeo , es, ere, cui, citum ¹: + *dat* : paraître bon, agréer ; // mihi placuit : j'ai décidé ;
puer. , eri, *m* ¹: enfant (*mâle*), garçon ;
quo. , *adv. rel de lieu* ¹: où (*avec changement de lieu*) ;
quod. ¹: + *ind.* : le fait que ;
ratio. , onis, *f* ¹: la raison, le raisonnement ;
saepe. , *inv.* ¹: souvent;
sentio , is, ire, sensi. , sensum. ¹: éprouver, subir ;
similis , is, e ¹: semblable, semblable à + *datif*
teneo , es, ere, ui, tentum. ¹: tenir, soutenir;
terra. , ae, *f* ¹: la terre
ut + *ind.* ... sic ... ¹: de même que ...de même;
vinco. , is, ere, vici. , victum. ¹: vaincre ;
vox. , vocis. , *f* ¹: la voix ;

fréquence 2 :

accido , is, ere, cidi ²: tomber ;
adspicio / aspicio , is, ere, spexi, spectrum ²: regarder, considérer, voir
amitto , is, ere, misi, missum ²: perdre ;
antequam , *ou* ante ... quam ²: avant que
attollo , is, ere ²: 1 lever, faire lever ; 2 élever, redresser ;
color. , oris, *m* ²: couleur ;
culpa. , ae, *f* ²: la responsabilité ;
extremus , a, um ²: dernier, le plus éloigné
furor. , oris, *m* ²: fureur, folie furieuse ;
incertus , a, um ²: changeant, mouvant
jugum. , i, *n* ²: le joug ;
jungo. , is, ere, junxi. , junctum. ²: joindre, unir, apparier
mora. (o *breff*), ae, *f* ²: 1 délai, retard; 2 obstacle
odium , i, *n* ²: haine ;
praebeo , es, ere, bui, bitum ²: présenter, montrer, offrir ;
promitto , is, ere, misi, missum ²: laisser espérer, offrir, assurer ;
sinus. , us, *m* ²: le golfe ;
undique , *adv.* ²: de toutes parts, de tous côtés ;

fréquence 3 :

dirus. , a, um ³: 1 funeste; 2 effroyable
 lacesso , is, ere, ivi / ii, itum ³: harceler, attaquer ;
 odi. , odisse ³: haïr
 praeceps. , praecipitis ³: *adj.* : qui se précipite en toute hâte, à toute vitesse ;
 repente , *adv* ³: soudain
 resisto , is, ere, stiti ³: + *datif* : faire face, faire front, résister ;

fréquence 4 :

blandus. , a, um ⁴: caressant, câlin
 ferox. , ocis *adj.* ⁴: farouche , intractable
 induo , is, ere, ui, dutum ⁴: mettre; imposer ;
 lupus. , i, m ⁴: loup
 sperno. , is, ere, sprevi. , spretum. ⁴: 1 dédaigner, mépriser, railler ; 2 rejeter, écarter ;
 unicus , a, um ⁴: unique
 vadum. , i, n ⁴: le bas-fond, la passe dangereuse

ne pas apprendre :

alumnus , a, um : *adj.* : nourrisson, personne que j'ai nourrie, (*équivalent français le plus proche* : « ma petite ») ; // *subst.* : alumna, ae, *f* : nourrisson, enfant
 Amor. , oris, *m* : Amour (*dieu*)
 cautes. , is, *f* : la roche, l'écueil
 damma. , ae *m ou f* : daim, chevreuil, chamois
 detestor , aris, ari : maudire, exécrer
 dimoveo , es, ere, movi, motum : éloigner, écarter
 exanimus , a, um : sans souffle, privé de vie, mort, inanimé
 execror , aris, ari : charger d'imprécations, maudire
 freni , orum , *m pl* : les rênes, les mors ;
 gradior , iris, i , gressus sum : s'avancer, marcher
 Hesperius , a, um : d'Hespérie (*Hespérie : pays du couchant -vesper- : ici, l'Espagne*)
 horreo , es, ere, horruï, - : *tr* avoir en horreur ;
 intractabilis , is, e : intractable
 maternus , a, um : maternel
 obduco , is, ere, duxi, ductum : recouvrir, voiler ;
 obstinatus , a, um : obstiné, déterminé, qui a des idées arrêtées
 solamen , inis, *n* : la consolation
 Syrtis , is, *f* : la Syrte (*golfe au nord de l'Afrique, célèbre par ses bancs sans cesse mouvants, dangereux pour les navigateurs*)
 temet. : *renforcement de te*
 testor. , aris, ari : témoigner de, attester, démontrer
 Tethys , yos *f* : Téthys , *Titanide née des amours d'Ouranos et de Gaia, et épouse d'Océan ; personnifie la fécondité de la mer ; sa demeure est dans l'extrême occident, dans la région où chaque soir le soleil termine sa course.*
 vergo. , is, ere : être tourné vers, incliner, pencher